



Рефераты-проспекты магистерских диссертаций

УДК 81'25
ББК 81.07

ИНТРА- И ИНТЕРЪЯЗЫКОВАЯ АДАПТАЦИЯ ТЕКСТА ЛИБРЕТТО

Д.А. Антонова

Проблемы становления музыкального жанра оперы, написания либретто, вопросы оперной драматургии издавна привлекали к себе внимание музыковедов и критиков, теоретиков и практиков музыкального театра, а также литературоведов и исследователей в области языкознания. Однако, к сожалению, вопросы, касающиеся оперной драматургии и либретто как литературной основы такого значимого музыкально-драматического жанра, как опера, разработаны недостаточно. Отчасти проблему невнимания к тексту оперного либретто можно объяснить его местонахождением: на стыке литературы и музыки, а также тем, что некоторые исследователи видят в либретто только «техническую переработку» литературного произведения для оперы.

Между тем история жанра показала, что качество либретто во многом определяет успех оперы. Именно оно является «посредником» между литературным произведением и оперой, а оперы, созданные на литературной основе, абсолютно преобладают над операми на самостоятельный сюжет. В свете этого изучение оперного либретто представляется важной задачей для современных исследователей, поскольку оно во многом определяет построение музыкальной драматургии.

Также хотелось бы отметить значимость проблем перевода либретто на иностранные языки. Это связано с тем, что в крупных оперных театрах мира для лучшего понимания оперы зрителям обычно предоставляется перевод либретто, а также с тем, что иногда оперные постановки идут на языке перевода, а не оригинала.

При написании либретто большое значение имеют два взаимодополняющих условия: сокращение текста литературного оригинала до размеров фабулы, которую можно использовать для создания самостоятельного сюжета, и использование цитат из текста литературного оригинала. Высокопрофессиональный оперный текст должен быть не только лаконичным, но и эмоциональным, глубоко содержательным, он должен соответствовать современным требованиям лексики.

Таким образом, **актуальность данного исследования** связана с малой степенью изученности проблемы интра- и интеръязыковой адаптации текстов, в частности создания и перевода текстов оперных либретто.

Цель настоящей работы состоит в установлении специфики интра- и интеръязыковой адаптации оперного либретто и разработки ее двухступенчатой модели.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

- охарактеризовать специфику интер- и интраязыковой адаптации как видов перевода;
- раскрыть технологию создания оперных либретто, так как любой текст либретто – это новое прочтение литературного произведения; описать особенности перевода аудиовизуальных текстов, к которым относится оперное либретто;
- выявить и описать механизмы интраязыковой адаптации пьесы А.С. Пушкина «Борис Годунов»;
- определить механизмы интеръязыковой адаптации текста либретто.

Научная проблема исследования заключается в выявлении и типологизации механизмов перевода разножанровых художественных произведений.

Материалом исследования послужили тексты пьесы А.С. Пушкина «Борис Годунов», оперное либретто на русском и английском языках. В XIX в. сюжеты многих опер основывались на художественных произведениях русской литературы. В поле зрения композиторов XIX в. попали произведения многих авторов. Но самым популярным оказалось художественное наследие А.С. Пушкина: 14 его произведений послужили основой оперных либретто. Такую популярность можно объяснить непредсказуемостью и необычностью сюжетов и героев произведений писателя, а также особым, размеренным и ритмически организованным построением пушкинского стиха. М.П. Мусоргского при-

влек «национальный колорит» произведений А.С. Пушкина. Опера «Борис Годунов», созданная композитором по одноименной трагедии А.С. Пушкина, ярко описывает русскую историю.

Методологической основой исследования послужили работы В.Н. Комиссарова, К. Райс, Б. Чович, Л.И. Раздобудько-Чович, В.А. Подмиогина, Н.В. Захарова, Е. Istel и других. Сведения по общим вопросам истории оперы и музыкальной драматургии содержатся в трудах В.Н. Брянцевой, М.Ф. Гейлиг, Б. Горовича, Г.Г. Кулешовой, Л.Д. Ротбаум. Особую исследовательскую ценность представляют работы авторов, специализирующихся в изучении феномена оперного либретто: С.М. Городецкого, Ю.Г. Димитрина, И.И. Соллертинского, В.В. Яковлева. Различные аспекты оперного либретто рассматривают отечественные музыковеды А.С. Оголевец и В.Ф. Ферман.

INTRA- AND INTERLANGUAGE ADAPTATION OF LIBRETTO

D.A. Antonova